ИНДУСТРИЯ ГОСТЕПРИИМСТВА

УДК 379.85

Безус С.Н.[1]

ЖАНРОВЫЙ ДИАПАЗОН ТУРИСТИЧЕСКИХ ТЕКСТОВ

Аннотация. В статье рассматриваются основные жанры туристических текстов: туристические путеводители, туристические брошюры, рекламные сообщения, каталоги, программы туров, а также билеты на некоторые туристические объекты. Описывается их назначение, структурно-композиционные и языковые особенности. Приводятся реальные образцы туристических текстов на примере путешествия по Перу (в 2009 г.).

Ключевые слова: туризм, туристический текст, жанр.

Bezus S.N.

GENRE VARIETY OF TOURISM TEXTS

Abstract. The paper deals with the main genres of tourism texts: tourist guides, tourist brochures, advertising messages, catalogs, programs of tours, as well as tickets to some tourist sites. The author describes the purpose and structural and compositional features of tourist genres. Real samples of tourist texts are given by the example of a trip through Peru (in 2009).

Keywords: tourism, tourism text, genre.

В первой половине XXI в. активизируется развитие туризма как организованной деятельности. Глубокие экономические, социальные, политические изменения стимулируют появление новых видов туризма, туристических маршрутов, туристических услуг и т.п. Динамично вовлекаются в туристическую деятельность коммерческие предприятия, создаваемые с целью организации перемещения туристов, вследствие чего производится вспомогательная туристическая продукция – так называемые туристические справочники / путеводители. Со временем текстовая туристическая продукция расширяет свои горизонты: появляются брошюры, туристические каталоги, специализированные журналы и т.п.

Учитывая гетерогенность туристической деятельности, а также разнообразие профессиональных специализаций, существует широкий спектр туристических ресурсов в различных сферах туристического сектора: гостиничный бизнес, туристические агентства, туристический транспорт и т.д. Дискурсивные жанры предметной области «Туризм» широко популярны в коммуникации, направленной на массового адресата, как в устной интеракции, так и в письменных разновидностях.

Рассмотрим подробнее различные виды письменных (печатных) туристических текстов.

Туристические путеводители

Путеводитель или гид, как правило, представляет собой справочник, содержащий информацию о каком-либо туристском объекте (городе, историческом месте, маршруте). Превалирующей конечной целью данного жанра туристических текстов является отражение и продвижение туристского объекта. В настоящее время распространение и продукция туристических путеводителей пользуются успехом и популярностью в туристическом секторе.

[1] *Безус Светлана Николаевна,* канд. пед. наук, доцент кафедры истории, права и гуманитарных дисциплин, Северо-Кавказский институт-филиал РАНХиГС, г. Пятигорск, e-mail: luzazul@list.ru
Svetlana Bezus, Ph.D. in Pedagogy, Associate Professor, Department of History, Law and Humanities, the North Caucasus institute of RANEPA, Pyatigorsk, e-mail: luzazul@list.ru

Отмечается значительное усовершенствование дизайнерского решения, диверсификация тематического предложения, реагирующего на новые тенденции туристического рынка.

Зачастую структура туристического путеводителя включает следующие основные элементы:

– описание, в большей или меньшей степени детальное, одного из географических ареалов (или их совокупности);

– практическая информация о том, как совершить данное путешествие, а также разного рода справочная информация (гостиницы, рестораны, транспорт и т.п.);

– дополнительные материалы (карты, фотографии и т.п.).

Так, например, в структурном плане путеводитель по Перу (Путеводитель. Перу. – М.: АЯКС-ПРЕСС, 2008. – 96 с.) содержит следующие элементы:

– традиционные условные обозначения карт и планов городов;

– мини-разговорник испанского языка;

– общие сведения о стране (география, исторический обзор, культура, перуанская кухня, проживание, транспорт);

– достопримечательности столицы (г. Лима);

– наиболее популярные маршруты (горные области, пустыня Наска, районы культуры инков, озеро Титикака, бассейн реки Амазонки и др.);

– практические советы в помощь путешественнику (виза, таможенные правила, деньги, фотосъёмка, телефон, интернет, безопасность и др.).

Основную часть большинства путеводителей занимает описание туристических маршрутов, памятников и достопримечательностей описываемых географических ареалов. Всё это сопровождается красочными фотографиями, рисунками, картами страны в целом, планами городов, музеев, археологических раскопаемых.

Туристические брошюры

В отличие от туристических путеводителей брошюры представляют собой небольшие по объемы туристические продукты, направленные не только на информирование потенциальные клиентов, но и на воздействие на гипотетических туристов, рекламирование определенных туристических услуг. Туристические брошюры могут иметь различное информационное наполнение, разнообразную форму – иллюстративную, текстовую, однако всегда направлены на массового потребителя, содержат общую информацию (в отличие от путеводителей), чаще всего доминирует эмфатически украшенные факты, описания, представленные в превосходной степени.



Рисунок 1 – Фрагменты брошюры Bienvenido a Machupicchu «Добро пожаловать в Мачу Пикчу»

Так, например, в брошюре «Добро пожаловать в Мачу Пикчу» (Рисунок 1) на двух языках (испанском и английском) изложена общая информация о затерянном городе инков (географическое положение, климат, температура, геологические характеристики), историческая справка (дата и обстоятельства открытия), правила посещения комплекса. Во внутренней части брошюры расположен план археологического комплекса с фотографиями и названиями основных объектов.

Фрагмент содержания правой части брошюры (перевод с испанского здесь и далее выполнен автором статьи – С.Б.):

Se pide por favor colaborar en la conservación de este valioso Monumento Arqueológico, Patrimonio Cultural y natural de la Humanidad, atendiendo las recomendaciones siguientes «Просим содействовать в сохранении этого ценного археологического памятника, культурного и природного наследия человечества, следуя следующим рекомендациям»:

– *No llevar alimentos* «Не приносить еду».

– *No portar envases descartables* «Не проносить одноразовую тару».

– *No botar basura* «Не бросать мусор».

– *No portar mochila mayor a 20 litros* «Не проносить рюкзак объёмом более 20 литров».

– *No subir a los muros* «Не взбираться на стены».

– *No llevar bastones* «Не приносить палки».

– *No fumar* «Не курить».

– *No escribir en muros o pisos* «Не писать на стенах и на полу».

– *No perturbar la flora y fauna* «Не срывать растения и не мешать животным».

– *No contaminar fuentes de agua* «Не загрязнять источники воды».

– *Conducirse por los circuitos señalizados* «Перемещаться по указанным тропам».

Рекламные сообщения

Рекламные сообщения, наряду с брошюрами и плакатами, являются одними из главных средств популяризации туризма и продвижения туристической деятельности в мире. Также как и туристические брошюры, рекламные сообщения выполняют регулятивную (воздействующую) функцию, однако отличаются наименьшим дескриптивным содержанием. Туристическая реклама направлена на антиципацию, на создание у потребителей предварительного положительного образа рекламируемого продукта.

Среди разнообразия туристических рекламных сообщений выделяются две основные тенденции:

– реклама, создаваемая публичными, государственными учреждениями: изначально сообщения такого рода предназначены не для продажи, а для продвижения, популяризации объекта. Часто такие рекламные сообщения создаются совместно учреждениями и туроператорами, тематически отличаются разнообразием (праздники, фестивали, выставки, ярмарки, города, регионы и т.п.);

– коммерческая реклама, направленная на продажу продукта, распространяется туристическими агентствами, туроператорами, гостиницами и другими туристическими предприятиями. Может содержать цены туристических продуктов и предлагаемых услуг.

Часто рекламные сообщения содержат настойчивое сообщение, прямо обращенное к потребителю:

– (левая часть Рисунка 2) исп. *La tienda del Ekeko* «Магазин Экеко» (**Экеко** – бог изобилия, плодородия, счастья и радости.)

исп. *Selecta colección del mejor arte peruano* «Выбери коллекцию лучшего перуанского искусства»

– (правая часть Рисунка 2) англ. *Feel the Hands of the Andes* «Почувствуй руки Анд»

исп. *Prendas de Alpaca* «Одежда из альпаки»



Рисунок 2 – Реклама магазинов (Перу)

Каталоги и программы путешествий

Каталоги представляют собой публикации, содержащие список программ отдыха, предлагаемых агентствами, туроператорами, предприятиями, принадлежащими к туристическому сектору. Каталоги обладают ярко выраженным коммерческим характером, их адресант – туристическое предприятие, разработавшее определенный продукт, услугу. Каталоги соответствуют последующей (после ознакомления в туристической рекламе) стадии, помогая потребителю сориентироваться и выбрать определенный продукт.

В общей структуре туристических каталогов выделяются следующие основные элементы:

– информация о ландшафте, климате, основной денежной единице, покупках, документации и прочих полезных для путешественника деталях;

– информация о ценах, скидках и возможностях бронирования;

– информация, фигурирующая обычно в конце и мелким шрифтом, о нормах, обязательствах и условиях заключаемого договора;

– описание туристической организации определенного маршрута (расписанная по дням и часам программа тура – см., например, Рисунок 3, 4).

Туристические билеты

К жанрам туристических текстов в некоторой степени можно также отнести билеты на некоторые туристические объекты. Чаще всего текстовая область входных билетов состоит из названия объекта, стоимости посещения и других надписей финансового и/или правового характера и т.п. (Рисунок 5, 6, 7).

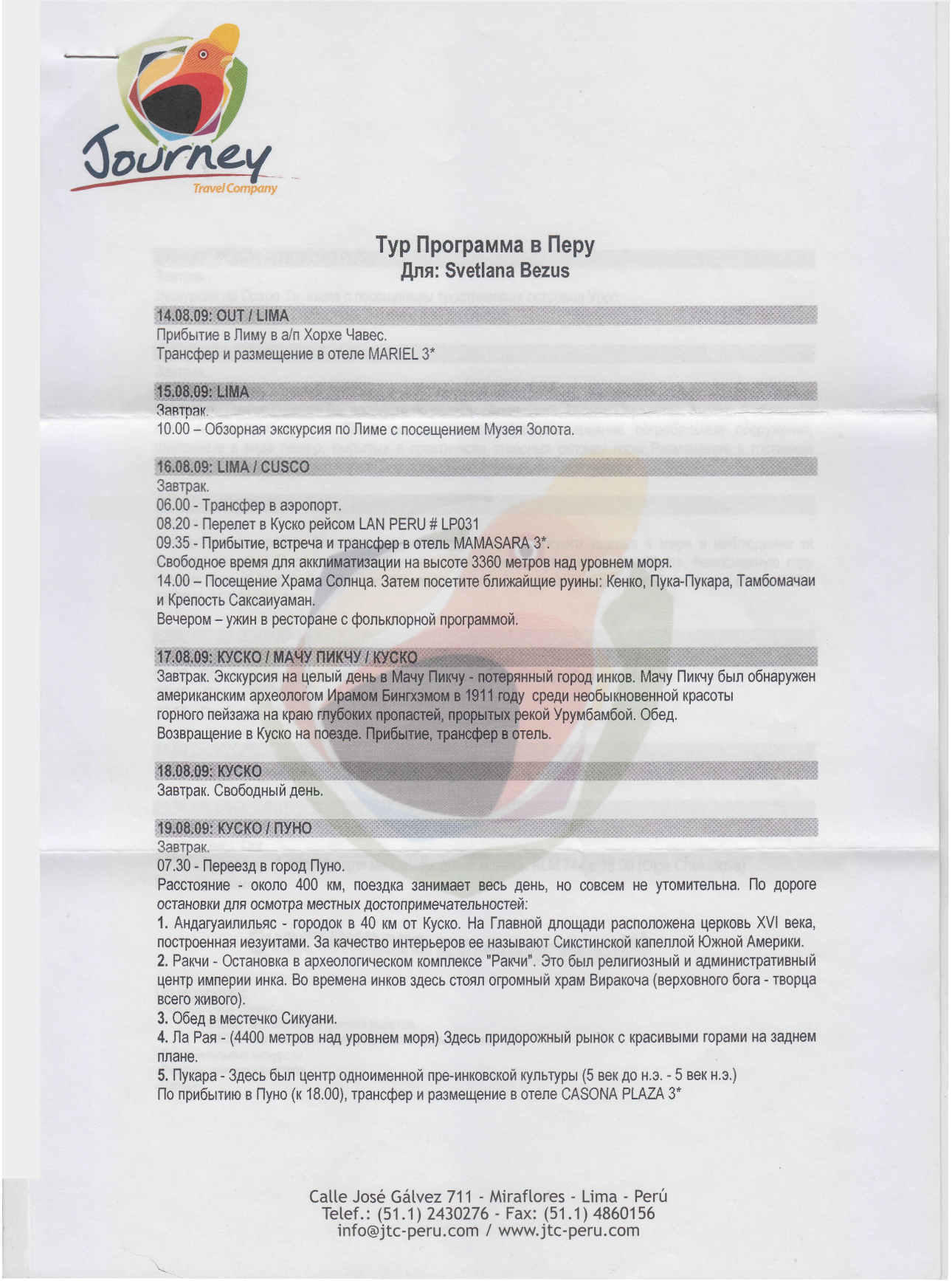
Рисунок 5:

Convento de Santo Domingo de Cusco – Монастырь Санто Доминго в Куско

Qorikancha – Кориканча («Главным храмом инков являлся Кориканча, что означает «Золотой Дворец». (*Канча* – общий дворик, образованный поставленными квадратом домами.) По преданию, он был построен к 1250 г. Манко Капаком совместно с богом Виракоча, как верховным божеством. Позднее Инка Пачакутек около 1440 г. отремонтировал и переделал храм, сделав Бога Солнца верховным божеством, и предоставив ему самый главный зал внутри дворца Кориканча» [1, с. 37].)

исп. *Adulto / англ. Full ticket* – Взрослый / Полная стоимость (букв. «полный билет»)

Este boleto no tiene validez si el talón de control interno está desglosado – «Билет недействителен, если контрольный листок оторван».



Journey
Travel Company

Тур Программа в Перу
Для: Svetlana Bezus

14.08.09: OUT / LIMA
Прибытие в Лиму в а/п Хорхе Чавес.
Трансфер и размещение в отеле MARIEL 3*

15.08.09: LIMA
Завтрак.
10.00 – Обзорная экскурсия по Лиме с посещением Музея Золота.

16.08.09: LIMA / CUSCO
Завтрак.
06.00 - Трансфер в аэропорт.
08.20 - Перелет в Куско рейсом LAN PERU # LP031
09.35 - Прибытие, встреча и трансфер в отель MAMASARA 3*.
Свободное время для акклиматизации на высоте 3360 метров над уровнем моря.
14.00 – Посещение Храма Солнца. Затем посетите ближайшие руины: Кенко, Пука-Пукара, Тамбомачаи и Крепость Саксаиуаман.
Вечером – ужин в ресторане с фольклорной программой.

17.08.09: КУСКО / МАЧУ ПИКЧУ / КУСКО
Завтрак. Экскурсия на целый день в Мачу Пикчу - потерянный город инков. Мачу Пикчу был обнаружен американским археологом Ирамом Бингхэмом в 1911 году среди необыкновенной красоты горного пейзажа на краю глубоких пропастей, прорытых рекой Урумбамбой. Обед.
Возвращение в Куско на поезде. Прибытие, трансфер в отель.

18.08.09: КУСКО
Завтрак. Свободный день.

19.08.09: КУСКО / ПУНО
Завтрак.
07.30 - Переезд в город Пуно.
Расстояние - около 400 км, поездка занимает весь день, но совсем не утомительна. По дороге *остановки для осмотра местных достопримечательностей:*
1. Андагуаилильяс - городок в 40 км от Куско. На Главной площади расположена церковь XVI века, построенная иезуитами. За качество интерьеров ее называют Сикстинской капеллой Южной Америки.
2. Ракчи - Остановка в археологическом комплексе "Ракчи". Это был религиозный и административный центр империи инка. Во времена инков здесь стоял огромный храм Виракоча (верховного бога - творца всего живого).
3. Обед в местечко Сикуани.
4. Ла Рая - (4400 метров над уровнем моря) Здесь придорожный рынок с красивыми горами на заднем плане.
5. Пукара - Здесь был центр одноименной пре-инковской культуры (5 век до н.э. - 5 век н.э.)
По прибытию в Пуно (к 18.00), трансфер и размещение в отеле CASONA PLAZA 3*

Calle José Gálvez 711 - Miraflores - Lima - Perú
Telef.: (51.1) 2430276 - Fax: (51.1) 4860156
info@jtc-peru.com / www.jtc-peru.com

Рисунок 3 – Тур Программа в Перу

Journey
Travel Company

20.08.09: PUNO / TITICACA / PUNO

Завтрак .
Экскурсия на Озеро Титикака с посещением тростниковых островов Урос.
Посещение Чульпас Силюстани (могилы в виде башен).

21.08.09: PUNO / COLCA

Завтрак.
07.30 - Экскурсия в самый глубокий в мире каньон Колка (3400 м). Колкинский каньон известен своими потрясающими пейзажами.Вы проедете по разным сёлам: Янке, Пуэнте Сервантес, Ачома,. В обратном пути, перед прибытием в Пинчолло, вы сможете увидеть древние погребальные сооружения, сделанные в виде пещер, вырытых в практически отвесных склонах горы Размещение в гостинице POZO DEL CIELO 3*. Самостоятельное посещение термальных источников.

22.08.09: COLCA / AREQUIPA

Завтрак.
Поездка на смотровую площадку для осмотра самого глубокого ущелья в мире и наблюдение за полетом кондора. Переезд в Арекипу, в течение поездки увидите село «Юра», белоснежную гору Чачани, Вулкан Мисти, Лас Пампас Каньауас, где свободно пасутся викуньи. Трансфер в отель CASA ANDINA AREQUIPA 3*

23.08.09: AREQUIPA / LIMA

Завтрак.
09.00 - Обзорная экскурсия по Арекипе с посещением монастыря Санта Каталина.
17.45 - Перелет в Лиму рейсом LAN PERU # 108
19.15 - Прибытие, встреча и трансфер в отель MARIEL 3*.

24.08.09: КУСКО

Завтрак. Свободный день.

25.08.09: LIMA / OUT

Завтрак.
12.00 –Check Out.
14.30 – Трансфер в аэропорт для международного вылета: KLM 744 в 18.00 (Olga Chekaliova)
Конец программы.

Счастливого путешествия!!!

Тур не включает:
- Аэропортовые сборы:
  $ 6.05 / чел. перед внутренним вылетом
  $ 30.25 / чел. перед международным вылетом из Лимы
- Дополнительные экскурсии
- Расходы личного характера
- Чаевые

Calle José Gálvez 711 - Miraflores - Lima - Perú
Telef.: (51.1) 2430276 - Fax: (51.1) 4860156
info@jtc-peru.com / www.jtc-peru.com

Рисунок 4 – Тур Программа в Перу (продолжение)



Рисунок 5 – Лицевая сторона билета для посещения архитектурного комплекса Кориканча (Куско, Перу) [1, с. 37]

Надпись на лицевой стороне билета об оплате пошлины в фонд Национального Института Культуры для сохранения рисунков Наска (левая сторона Рисунка 6):

Derecho de sobrevuelo a las líneas y geóglifos de Nasca – «Право полёта над линиями и геоглифами Наска».

Содержание оборотной стороны билета (правая сторона Рисунка 6 – исп., англ., япон.):

Исп. *Los fondos recaudados serán destinados para la conservación y reservación de la pampa de Nasca y el patrimonio cultural de la región de Ica* – «Собранные средства будут использованы для сохранения пустыни Наска и культурного наследия региона Ики».



Рисунок 6 – Билет об оплате пошлины в фонд Национального Института Культуры для сохранения рисунков Наска [1, с. 80]

Однако встречаются билеты, которые по своему оформлению и информационному содержанию сходны с туристическими брошюрами. Примером такого билета может служить входной документ на смотровую площадку каньона Колька (3400 м) – Рисунок 8, 9. Как видно, данный билет является одновременно и сертификатом, подтверждающим посещение туристом достопримечательности. Документ имеет серийный номер, два золотых тиснения с изображением каньона и кондоров, стилизованную карту каньона и множество красочных фотографий.



PASAJERO

Fecha de Emisión: 06/08/2009

Boleto de Viaje / *Trip Ticket*

VISTADOME

Pasajero / *Passenger:* AVETLANA BEZUS

Documento / *Document ID:* PAS Nro. 63N1244009

Nº Ticket	Salida / *Departure*	Tren / *Train*	Desde / *From*	Hacia / *To*
0480074	06:57	31	POROY	MACHUPICCHU

En Estación / At Station 06:27

De lo contrario Ud. podria no abordar. / Otherwise you may no board

Coche / Carriage **E** Asiento / *Seat* **42**

El coche y numero de asiento esta sujeto a cambios por temas operativos, verifique en www.perurail.com/ The carriage and number seat could be changed regarding operative issues, verify in www.perurail.com

Fecha / *Date* **17/08/09**

Importe del Servicio / Price Breakdown		
Valor Venta / Sales Price	US$	50.42
Otros / Others		
Impuesto / *Tax* IGV 19%	US$	9.58
Total	**US$**	**60.00**

Pago / *Payment*: Abono en Cuenta,Otros (Anticipo)

Nº Autorización / *Autorization Nº*: ----------

Pax Ag (2009)

Usuario / *User:* JOURNEY TRAVEL COMPANY S.A.C.

RUC: 20518927630 Counter: PRMMA1

Son: SESENTA Y 00/100 DOLARES AMERICANOS.

RUC Agente de Ventas / *RUC Sales Agency:* ---------- Observaciones / Observations: ----------

PeruRail S.A.
RUC 20431871808
Alcanfores 775
Miraflores - Lima

PERURAIL

Terminos y Condiciones

- El pasajero declara conocer la documentación requerida para el viaje / the passenger acknowledges the documentation required for the trip
- El pasajero declara conocer la validez y condiciones de la tarifa y boleto pagado / The passenger acknowledges the validity and conditions of the fare and ticket paid
- El pasajero debe presentarse en la estación 30 minutos antes de la hora de partida/The passenger must show up at the station 30 minutes prior departure time
- El equipaje permitido no debe exceder 05kg/11lb por pasajero / The luggage allowance must not exceed 05kg/11 pounds per person
- Es responsabilidad del pasajero verificar la autenticidad del boleto electrónico y sobre su asiento asignado, ingresando a la Web www.perurail.com, así como tomar conocimiento de los Términos y Condiciones para Compras en Linea que en dicha Web se indican. / Its the passengers responsibility to validate his/her e-ticket and assigned seat(s) by entering on the web site www.perurail.com and also by accepting the Terms & Conditions of the On-line purchases written on the mentioned web site.

Рисунок 7 – Именной ж/д билет по маршруту Куско – Мачу Пикчу [1, с. 65]



Рисунок 8 – Лицевая сторона билета для посещения каньона Колька (Перу)

Содержание лицевой стороны билета для посещения каньона Колька (Рисунок 8):

Coñón del Colca Каньон Колька

Maravilla natural del Mundo Природное чудо света

certifica que: подтверждает, что

Nombre: Svetlana Bezus Имя: Светлана Безус
ha visitado el посетила
Cañón del Colca Maravilla Natural del Mundo Каньон Колька Природное чудо света
de Nacionalidad Гражданство
Arequipa – Caylloma, 22 de agosto del 2009 «Арекипа – Кайома, 22 августа 2009 г.»
Adulto extranjero Взрослый иностранный гражданин
S/. 35 Цена – 35 солей
Señor Turista, por favor conservar su tiket (CONTROLADOR AUTOCOLCA), caso contrario este Boleto no tendrá validez. – «Уважаемый турист! Просьба сохранять Ваш билет. В противном случае сертификат будет недействителен.

Содержание оборотной стороны билета для посещения каньона Колька (Рисунок 9):

El Boleto Turístico es el derecho de visita al Circuito Aguada Blanca, valle del Colca y Valle de los Volcanes.

Dicho Boleto Turístico ha sido establecido por la Autoridad del Colca y Anexos de acuerdo a la Ley No 24521 y tiene por objeto la Promoción, y mejoramiento de los servicios e infraestructura Turística, labor que se viene realizando desde su puesta en vigencia.

Gracias por Visitarnos respetar al Colca y a su gente.

Перевод:

«Туристический билет предоставляет право на посещение маршрута Агуада Бланка, долина Колька и Долина вулканов.

Указанный туристический билет был разработан властями Кольки в соответствии с законом № 24521 с целью продвижения и улучшения туристических услуг и инфраструктуры. Данная задача реализуется с момента введения её в действие.

Благодарим Вас за посещение и уважение, проявленное к долине Колька и её жителям».

Таковы основные, самые частотные текстовые жанры туристического коммуникативного пространства.

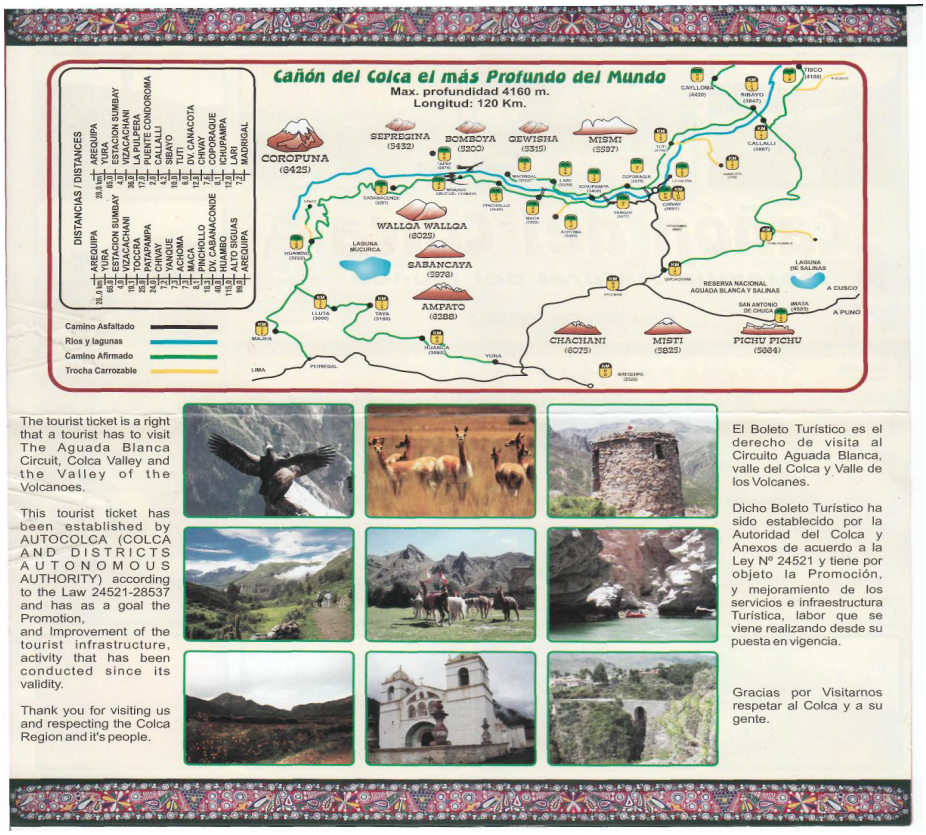


Рисунок 9 – Оборотная сторона билета в Каньон Колька (Перу)

БИБЛИОГРАФИЧЕСКИЙ СПИСОК

1. Безус С.Н. Галопом по Перу: ñuqa, mana pichu. Очерки по страноведению. Пятигорск: ПГЛУ, 2010. 120 с.
2. Путеводитель. Перу. М.: АЯКС-ПРЕСС, 2008. 96 с.